



- 关于台词的备注:
请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Sean: (Imitating Punch) That's the way to do it... That's the way to do it!

Yang Li: Hey hey... What are you doing with a big stick, Sean? You are not going to hit me, are you? 我不知 Sean 这番开场戏的用意何在, 大家好我是 Yang Li.

Sean: And I'm Sean, but today I'm Mr Punch. Have you heard of the Punch and Judy show?

Yang Li: Ah, of course. 英国传统木偶戏《潘趣和朱迪》Punch and Judy 非常有名, 以插科打诨, 偶尔穿插打斗的剧情安排而闻名。The show has been around for a long time, hasn't it?

Sean: Yes, at least 350 years, although some say it is much older than that! But the important thing is that Punch and Judy have become so well known that now it's part of our culture.

Yang Li: That's right. 《潘趣和朱迪》是英国文化的一部分。Can you tell us what a typical Punch and Judy show is?

Sean: Well, let's hear from a professional performer, Konrad Fredericks:

Insert

Well, Punch and Judy is performed on the street by a professional showman, for money. The performance consists of episodes, things happen to Punch on the road through life, tragic, comic episodes, not related to one another; so they can be used ad lib, as it were, they can be drawn out from whenever necessary.

Yang Li: It consists of tragic and comic episodes. 故事由一段段悲喜剧情组成。Ad lib 即兴发挥。Would you say it's all about British humour?

Sean: Well, not exactly. Here's Konrad again:

Insert

I believe Punch is uniquely, not only British, not only English but London; it's London humour, it's developed in London. And although it travels very well it is specifically London, and it is because we reflect what we see as a mirror.

Yang Li: 它是伦敦生活的一面镜子，充满了伦敦幽默。

Sean: London humour it may be but it's very popular across the whole country too. Why is it so popular?

Insert

Pity, fear, hunger, love; we all experience these things. These are very deep-felt emotions, so we have to somehow get under the surface to the reality of life. That's what Punch does, he engages with the realities of life.

Yang Li: 大家喜欢这个木偶剧的原因是它同现实生活紧密联系在一起。To engage with the realities of life.

Sean: As a professional performer, Konrad said that it's a lovely give-and-take experience with the audience.

Insert

Performing a Punch and Judy show is a very wonderful experience. I can see the audience, they cannot see me. My job is to look into faces, looking into the faces of my fellows. I must say, although this sounds rather corny, I feel love for them. They can feel free to engage with the figures as they would not engage with an individual, people would not smile at me the way they smile at my dolls.

Sean: Here he uses the word 'engage' again. It means to connect or to communicate.

Yang Li: Engage 这个词多次使用意思是交流。他还说他热爱他的观众。He feels love for them.

Sean: Konrad has taken Punch and Judy to other parts of the world, including China. He said he was very impressed with the positive reaction from his Chinese audience.

Insert

After many years of performing in Covent Garden, I decided that I should take the show around the world, because I was getting reactions from people who I absolutely knew were unable to understand a word of English, and, I have to say, the most beautiful audiences, the most attentive, specifically Chinese. Chinese like small beautiful things correctly executed, and that's what I do.

Yang Li: How nice it is to hear that the most attentive audience and most beautiful audience are the Chinese.

Sean: The phrase 'correctly executed' means that he performed his show in a professional way - making the right movements, the right sounds, at the right time.

Yang Li: Yes, the sound, a special and unique sound. 所有表演潘趣的木偶师都需要有一门绝活儿：用一个含在嘴里乐器来说话。Can you do a couple of voices for us Konrad?

Insert

(voice demonstration) ... Xiexie...Xiexie...

Yang Li: That's xie xie in Chinese, how lovely, thank you!

Sean: (Making a special sound) That was Konrad talking to us about performing Punch and Judy.

Yang Li: I think you need more training before calling yourself Mr Punch, Sean. Bye.

Sean: 再见! (in Punch voice).

Yang Li: Bye!